

УДК 81'271'42=161.1

Д. О. Региневич, Д. В. Новик,

филологический факультет,

Гродненский государственный университет им. Я. Купалы

Научный руководитель: канд. ист. наук, доц. А. Д. Дудько

Наименования блюд и напитков в англоязычных странах и особенности их передачи на русский язык

Аннотация. Представлен анализ методов передачи гастрономических реалий на русский язык, а также рассмотрены возможные трудности и решения, возникающие при их переводе.

Ключевые слова: лингвокультура, гастрономические реалии, традиционное блюдо, перевод.

Лингвокультура — это совокупность языка и культуры, отражение в языке культурных особенностей общества. Понятие охватывает изучение языковых практик, символов, традиций и ценностей, а также их взаимосвязь с культурными контекстами, в которых они существуют.

Языковые реалии отражают уникальные аспекты жизни и мышления носителей языка, что позволяет глубже понять их культуру и традиции. Важную роль в этом процессе играют лексико-национальные культурные компоненты, которые наполняют языки специфическими значениями и ассоциациями, зачастую не имеющими аналогов в других языках.

Целью данной статьи является анализ способов передачи наименований английских блюд (гастрономических реалий) с английского на русский язык.

В качестве материала исследования выступили гастрономические реалии США, Великобритании и Канады, отобранные методом сплошной выборки с сайтов: British food: 20 best dishes / CNN [3], Canadian Food: 14 Must-Try Traditional Dishes of Canada / Travel Food Atlas [4], 20 блюд американской кухни без хот-догов, маффинов и бургеров / Инглекс [5], Топ-5 популярных напитков в США [3]. Для анализа способов перевода исследуемых реалий использован англо-русский словарь Мультитран [1].

Рассмотрим наиболее интересные примеры наименований национальных блюд англоязычных стран и способы их перевода на русский язык.

Full English Breakfast [3] — традиционное блюдо Великобритании. Согласно словарю Multitran приводится следующий перевод и толкование — «плотный английский завтрак» [1]. Он включает в себя яичницу, белые бобы в томатном

соусе, традиционную кровяную колбасу со специями, свиную колбаску с луком пореем, обжаренный шампиньон, половинку помидора, два кусочка хлеба, четыре полоски жаренного бекона. Конкретизация — оптимальный вариант при переводе на русский язык, дающий дополнительные сведения о блюде и обеспечивающий наиболее действенную передачу информации иноязычному реципиенту.

Timbits [4] — «мини-пончики», фирменное название кондитерских изделий в Канаде [1]: небольшие по размеру, обжаренные на растительном масле и доступные в нескольких вариантах (черничные, клубничные, лимонные и др.). Функциональный аналог может сделать образ более интересным и живым для читателя, при этом адаптировать его под целевую аудиторию и ее представления.

Eton mess [3] — десерт английской кухни, представляющий собой смесь из ягод (чаще всего клубники), безе и взбитых сливок. Получил свое название в честь одной из наиболее известных английских частных школ — Итонского колледжа. Для того, чтобы сохранить смысл блюда, оптимальным является описательный способ — «пюре из клубники со сливками» [1]. Так, описание становится более понятным для людей, которые не обладают достаточными фоновыми знаниями.

Trifle [3] — бисквит, пропитанный вином и залитый взбитыми сливками [1]. При использовании приема транслитерации в слове «трайфл» сохраняется звучание оригинального слова, однако без необходимого пояснения оно может вызвать затруднение в понимании специфики блюда.

Scotch eggs [3] — традиционное английское блюдо, которое представляет собой вареное куриное яйцо, завернутое в фарш (обычно бараний), обваленное в панировке и запеченное или

приготовленное во фритюре. Считается, то название Scotcheggs могло изначально называться scotchedegg (от глагола to scotch — «надрезать», «калечить»), что связано с самим процессом приготовления яйца, когда его заворачивают в фарш. Однако перевод наименования блюда чаще представляет собой калькирование — «яйца по-шотландски» [1]. В данном случае сохраняется структура оригинального названия, но добавляется предлог «по», чтобы сделать перевод более естественным и узуальным для русскоязычной аудитории.

Toad in the hole [3] — традиционное английское блюдо, сосиски, запеченные в кляре, для йоркширского пудинга. Как правило, подается с луковым соусом и овощами. В словаре приводится следующий перевод — «сосиска, запеченная в тесте» [1]. В данном случае функциональный аналог является оптимальным способом, который сохраняет суть и простоту блюда для русской аудитории.

Mac and Cheese [5] — основное блюдо в американской кухне, популярное среди детей и взрослых, часто подается на обед или ужин. Представляет собой макароны, запеченные с сыром, с добавлением различных ингредиентов. В словаре представлен следующий вариант перевода данного наименования блюда — «макароны с сыром» [1]. Прием калькирования позволяет дословно воспроизвести название блюда и в то же время передать его смысл.

Apple pie [5] — классический десерт, представляющий собой сладкий пирог с начинкой из яблок. Прием калькирования позволяет получить наиболее распространенный и понятный для русскоязычного реципиента вариант — «яблочный пирог» [1].

Clam Chowder [5] — густой американский суп на основе моллюсков. Он также включает в себя картофель, лук, салер, молоко или сливки, что придает блюду кремовую текстуру. Описательный способ перевода и вариант — «крем-суп с моллюсками» упрощает понимание и создает более ясную ассоциацию для целевой аудитории.

Root Beer [2] — безалкогольный напиток, который имеет сладкий, пряный вкус, изготавливается из корней и трав и часто подается с мороженым. В словаре приводится вариант перевода «рутбир», с использованием приема транслитерации: в таком варианте перевода сохраняется оригинальное звучание и написание, однако слово может быть недоступным для понимания реципиентами, не знакомыми с английской кухней. В данном случае, на наш взгляд, оптимальным может быть вариант «корневое пиво (безалкогольное)» [1], с использованием приемов калькирования и добавления, которые помогут устранить возможную путаницу с алкогольным пивом.

Cornbread [5] — традиционная выпечка в национальной кухне США. Готовится из кукурузной муки и может иметь различные вариации. Перевод «кукурузный хлеб» [1] среди других является наиболее точным и распространенным, он выполняется с помощью приема калькирования и передает не только оригинальность блюда, но и его суть.

Таким образом, в ходе исследования установлено, что наиболее эффективными приемами перевода англоязычных гастрономических реалий являются калькирование и транслитерация, поскольку они сохраняют форму и структуру оригинальной единицы, что способствует высокой точности и узнаваемости переведенной информации в контексте целевого языка.

1. Англо-русский словарь Мультитран : [сайт]. — URL: <http://multitrans.ukbp.ru/m.exe?l1=1&l2=2&s=&l2=2> (дата обращения: 19.11.2024).

2. Топ-5 популярных напитков в США // Английский язык для начинающих : [сайт]. — URL: <http://begin-english.ru/article/5-maloizvestnyh-amerikanskih-napitkov/?ysclid=m42gpn2mdk345451703> (дата обращения: 19.11.2024).

3. British food: 20 best dishes // CNN : [сайт]. — URL: <https://edition.cnn.com/travel/article/classic-british-food/index.html> (дата обращения: 19.11.2024).

4. Canadian Food: 14 Must-Try Traditional Dishes of Canada // Travel Food Atlas : [сайт]. — URL: <https://travelfoodatlas.com/canadian-food> (дата обращения: 19.11.2024).

5. 20 блюд американской кухни без хот-догов, маффинов и бургеров // Инглекс : [сайт]. — URL: <https://englex.ru/talking-about-american-cuisine/?ysclid=m42givic547852701> (дата обращения: 19.11.2024).